

E8 - A Certain Day in the Kagami Household / The Super Popular Fragrance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] TV

*And next up is the shock
comedian, Eko-chan!*

[00:16] Kazuaki

Excuse me...

SIGN Peanuts & Rice Crisps

[00:31] Radio

*Bottom of the third,
tied at 3-3 with Kaneda at bat.*

[00:37] Radio

The pitcher lets it go, and—

SIGN Pudding.

SIGN The intoxicating aroma of perfectly caramelized granulated sugar,

SIGN the gentle sweetness and texture of the marriage of egg and milk,

SIGN and the faintest hint of vanilla tickling the nose with—

SIGN Tsugumomo

[01:07] Character Signs

Kiriha

[01:11] Character Signs

Kagami Kazuya

[01:16] Character Signs

Kokuyou

[01:16] Character Signs

Kukuri

[01:19] Character Signs

Chikaishi Chisato

[01:21] Character Signs

Shiramine Shirou

[01:21] Character Signs

Osanai Osamu

SIGN Kettle

SIGN A Certain Day in the Kagami Household

SIGN "A Certain Day in the Kagami Household."

[02:52] Kasumi

pudding.

SIGN Pork Cutlet Sauce

[03:20] Kasumi

Ya-kun!

[03:23] Kasumi

Please.

[03:25] Kukuri

Cabbage!

[03:26] Kiriha

Potatoes.

[03:28] Kasumi

Oh!

[03:30] Kiriha

Come, what's the matter?

[03:32] Kukuri

Whachu say?!

[03:36] Kiriha

Come get me!

[03:36] Kukuri

You're right gettin' my goat here!

SIGN Super Hummer

SIGN Cashews & Almonds

SIGN Bamboo Shoot Empire

SIGN Snacks Candy

SIGN Biscuits Chocolate

SIGN Pork Cutlet

Sauce

SIGN Pork Cutlet Sauce

SIGN Intense Milk

[04:36] (Flashback) Kazuya

I'm home!

[04:39] (Flashback) Kukuri

Welcome home, hun!

[04:42] (Flashback) Kukuri

Do you want dinner? A bath?

[04:45] (Flashback) Kukuri

Or maybe...

SIGN Big Sale!!

SIGN WASHI no

PUDDING 3 for

[05:05] [SONG] Karaoke sign

The Pudding Song

Lyrics, Composition, Arrangement: Kiriha

[05:10] Kiriha

I want some pudding.

SIGN (The way it's so jiggly)

[05:16] Kiriha

Let's eat some pudding.

[05:19] Kiriha

(The way it melts in your mouth)

[05:21] Kiriha

I'd stake my life

[05:24] Kiriha

if it meant getting to eat pudding.

[05:26] Boy

pudding... Pudding...

[05:28] Mom

Don't imitate her!

[05:30] Kiriha

*Pudding, pudding,
all the pudding in the world...*

[05:35] Women

She must really love pudding.

[05:37] Women

Poor thing.

[05:38] Kiriha

Oh, how I want some.

[05:41] Kiriha

Second verse...

[05:42] Kazuya

Enough!

SIGN Mizu Youkan

Red bean flavor

[06:04] Kukuri

Mizu youkan, youkan, mizu youkan, youkan...

[06:11] Kukuri

Shall we eat some?

[06:20] Kiriha

Come, Kukuri.

SIGN The line for register 5 ends here.

SIGN Super Hummer

[06:40] Kokuyou

Thank you for shopping with us.

[06:43] Kukuri

Kokuyou!

[06:44] Kukuri

Jiggle-jiggle!

[06:45] Kokuyou

Oh.

[06:49] Radio

Is he squaring to bunt?

[06:51] Radio

Wait, there it goes! Look at it fly!

[06:53] Radio

A home run bunt!

[06:55] Kiriha

P-P-Pudding, p-p-pudding...

[06:57] Kiriha

Hey, hey, hey!

[06:59] Kiriha

Taste how the vanilla custard
and caramel melt together!

[07:04] Kazuya

We're back.

[07:05] Kukuri

We're home!

[07:06] Kokuyou

We've returned from the store.

[07:08] Kiriha

Here, we bought what you asked for.

[07:15] Everyone

Time to eat!

[07:18] Kazuaki

Right, I thought so too... Guess not.

[07:30] Kokuyou

Delicious.

[07:34] Everyone

Thanks for the meal!

[07:35] Kiriha

Pudding, pudding, pudding!

[07:45] Kiriha

So good!

SIGN Pork Cutlet Sauce Mizu youkan Intense Milk

SIGN Mizu youkan

[08:11] Kiriha

Pudding, pudding, pudding!

[08:12] Kukuri

Mizu youkan!

[08:14] Kiriha

Pudding, pudding!

[08:16] Kukuri

Mizu youkan!

[08:17] Kiriha

Pudding, pudding!

[08:19] Kukuri

Mizu youkan!

[08:21] Both

Thanks for the snack!

[08:27] Kiriha

Tsugumomo!

[08:33] Kazuya

Tsugumomo...

SIGN The Super Popular Fragrance

SIGN "The Super Popular Fragrance."

[08:43] C

Kazuya-kun...

[08:45] K3

Kazuyan.

[08:50] K1

This insane situation...

It all started this morning.

SIGN Shirou-sama

[09:02] K1

What the heck?!

[09:05] S

Hey, Kazuya, Class Rep, and Osamu!

Running kinda late, huh?

[09:09] Guys

Wh-Wh-What the hell is this, Shirou?!

[09:12] Guys

You've always just been MCS!

[09:15] Guys

The Mojo-lacking Champion Shiramine!

SIGN (Mojo-lacking)

[09:19] Guys

What gives?!

[09:21] S

How's this?

[09:22] Girl

Oh!

[09:23] S

What's wrong?

[09:24] Girl

Shirou-sama, you naughty boy!

[09:25] Girl

Shirou-sama, me, too!

[09:28] S

Like this, then?

[09:29] Girl

Ooh!

[09:30] Girl

Me, too! Do me, too!

[09:35] C

Inappropriate!

[09:37] C

Please disperse this supremely
perverse harem immediately!

[09:42] Girl

Whatever, you four-eyed square!

[09:43] Girl

Don't try and ruin our romance!

[09:46] Girl

That's right!

[09:47] Girl

Tell her!

[09:49] S

Come on, my babies, don't fight over me!

[09:59] O

Our esteemed Shiramine,
whom no girl has ever paid any mind,

[10:03] O

has become overwhelmingly popular overnight.

[10:06] O

It hardly seems like a natural phenomenon.

[10:09] K2

Indeed!

[10:11] K2

It's *supernatural*!

[10:14] K2

I'm certain this is an amasogi's doing.

[10:17] K1

Come on, Kiriha-san!

I keep asking you not to come out!

[10:20] K1

If the others see you...

[10:23] K2

Pipe down, you servile oaf!

[10:28] K2

Who will notice amid this commotion?

[10:31] K2

According to the malison forecast,

[10:33] K2

we're in for some denser malison
over the next few days.

SIGN Malison forecast

[10:37] K2

I had expected something to happen.

[10:40] K2

Now, Kazuya, it's for precisely these
matters that a malison cleanser is needed.

[10:45] K2

Let's see you work your magic.

[10:47] K1

But what do I do?

[10:48] K2

Think for yourself!

[10:50] K1

O-Okay.

[10:57] K1

H-Hey, Shirou!

[11:01] K1

Shirou, listen to me!

[11:03] S

And how may I help you, Kazuya-kun?

[11:06] S

I'm quite busy with all
this popularity I have.

[11:09] S

Surely you noticed.

[11:10] K1

I know that you used some kind of tool
to get popular like this!

[11:18] Guys

A tool?

[11:20] C

Is it a good idea to reveal
that in front of everyone?

[11:22] K2

Good grief.

[11:23] K1

Any love you get using
it isn't the real deal!

[11:27] K1

It's fake! An illusion!

[11:29] Guys

A tool...

[11:30] Guys

...to get popular?

[11:31] Guys

Then anyone can have...

[11:32] Guys

...a harem?

[11:35] Guys

A harem?!

[11:36] K1

Now, Shirou! Destroy the
tool and erase its effects!

[11:40] Shirou

Wh-What are you, stupid?

[11:41] Shirou

You're wrong, stupid!

[11:42] Shirou

They've just finally noticed
my charms, stupid!

[11:45] Shirou

I-It's not because I used
some magical cologne!

[11:50] K2

Shot himself in the foot.

[11:51] Guys

A popularity cologne...

[11:56] Shirou

O-Oh, no!

[11:58] Guys

Give us some!

[12:05] K2

We've no choice. Kazuya!

[12:09] Guys

Give it! Give it to us!

[12:12] Guys

Harem, harem!

[12:13] S

Dumbasses! No way am I giving it up!

[12:16] S

It belongs to me!

[12:19] K1

Obi Strike!

SIGN We Love

Shirou-sama

[12:24] S

Won't... give it... up...

[12:26] K1

Sorry, guys.

[12:29] O

Kagami-kun.

[12:31] O

I'm afraid it's not over just yet.

[12:33] Guys

Popularity...

[12:36] C

They're acting strange.

[12:38] K1

Is the amasogi causing this, too?

[12:41] K2

The desire that spawned the amasogi

likely resonates too strongly with them.

[12:45] Guys

Give it up!

[12:46] K2

They're not in their right minds.

[12:48] Guys

Give it to us!

[12:50] S

Stop! Leave me alone!

[12:52] K1

Shirou, we're getting out of here!

[12:54] Guys

Give...

[12:55] Guys

Us...

[12:55] Guys

Popularity!

[13:00] Guys

Wanna get...

[13:01] Guys

All the chicks...

[13:02] Guys

Cologne!

[13:03] K2

To think a single amasogi
could frenzy them like this...

[13:06] K2

How desperate are these losers?

[13:08] K1

Well, you know.

[13:10] K1

No other choice!

[13:12] K1

There!

[13:16] C

Up ahead, too!

[13:17] Guys

Make us popular!

[13:18] Guys

Give it!

[13:20] Guys

Harem!

[13:22] O

This way.

[13:28] S

Ow! Ow! Ow!

[13:31] S

I won't give it up! Never, damn it all!

[13:39] O

In here.

[13:40] S

Ow!

[13:45] S

Ow, ow, ow...

[13:47] O

We can wait them out here.

[13:50] Guys

Want girls...

[13:53] Guys

Want girls...

[13:58] Guys

Want...

[13:59] Guys

...girls!

[14:01] K2

Don't panic, Kazuya. Cast these beasts aside!

[14:04] K1

Sledgehammer Weave!

[14:07] K1

Spiral Weave!

[14:18] K1

Care to explain?

[14:21] S

Fine...

[14:23] S

Yesterday...

[14:25] (Flashback) M

No, thank you.

[14:28] (Flashback) S

Wh-Why...?

[14:30] (Flashback) M

Two months ago, it was
Suganuma-san the third-year.

[14:34] (Flashback) M

A month ago it was the first-years
Miwa-san, followed by Suzuki-san.

[14:39] (Flashback) M

A week ago it was Akashi-san,
and then three days ago,

[14:42] (Flashback) M

you told Shiraishi-san in
Class 4 you liked her, right?

[14:49] (Flashback) M

A girl wants someone with eyes for her alone.

[14:54] (Flashback) M

Goodbye.

[15:02] (Flashback) S

What's the deal here?

She seemed to know all about me.

[15:06] (Flashback) S

Who's the asshole spreading
the word about all my attempts?

[15:11] (Flashback) S

Damn it! After I practically
drenched myself in this crap!

[15:17] (Flashback) S

So much for "The Hot Guys' Cologne
that makes all the girls want you!"

SIGN Do you want all the girls to want you?

SIGN The super-popular

SIGN Hot Guys' Cologne

[15:25] (Flashback) S

Let's see, here.

[15:26] (Flashback) S

"Wanna score? Here's your ticket!"

[15:29] (Flashback) S

"The cutting edge Hot Guys' Cologne
that unleashes your pheromones"?

[15:33] (Flashback) S

"A splash of this, and all
the girls will want you"?!"

[15:36] (Flashback) S

"Drench yourself till you reek,
and you'll be a go-go girl magnet!"

[15:39] (Flashback) ---

"Caution: May make you *too* popular."

[15:42] (Flashback) ---

This is what I needed!

SIGN Boingy

[15:43] (Flashback) ---

I'm so gonna buy it!

[15:44] (Flashback) S

I'm gonna be a go-go
girl magnet for sure with this!

[15:48] (Flashback) S

Aw, this is just too good!

[15:54] (Flashback) S

I should've known better.

[15:59] (Flashback) S

What a rip-off.

[16:02] (Flashback) S

Guess I'll pick up Weekly Boingy:
Heavy Breathing Special and head home.

[16:05] (Flashback) Cologne

Let's not be hasty.

[16:11] (Flashback) Cologne

You needn't give up.

[16:16] (Flashback) Cologne

Try using me once again.

[16:23] S

And so, I used it.

[16:27] S

Sorry for trying.

[16:29] K1

So that's what happened...

[16:31] K2

If we get any closer, it could affect us.

[16:35] K2

Careful, now.

[16:36] C

I understand.

[16:39] K1

If you don't destroy an amasogi yourself,
you'll suffer malison atonement.

SIGN Atonement

[16:42] K1

Basically, the backlash causes
bad things to happen.

[16:46] K1

You'll handle it, right?

[16:47] S

Yeah, I get it.

[16:57] (Flashback) Girls

Shirou-sama!

[16:59] (Flashback) Girls

Oh! We love you!

[17:03] S

It was fun while it lasted.

[17:05] K1

Shirou...

[17:06] S

I know.

[17:07] (Flashback) Girls

Shirou-sama!

[17:09] K1

Shirou!

[17:10] S

I know, okay?!

[17:13] S

Of this life, I have plenty of
regrets, but screw it!

[17:27] K1

Too strong!

[17:28] K1

This amasogi's effect is too strong!

[17:32] K1

Help!

[17:35] K1

I'm home!

[17:44] K5

Welcome home.

[17:45] K5

Why the rush?

[17:47] K5

Goodness, look at your state!

[17:50] K1

I just had a bit of a fall.

[17:51] K1

I'll go take a bath to clean off.

[18:03] K1

What a relief...

[18:06] K1

Now then.

[18:09] K1

What do I do with this?

I brought it along without thinking.

[18:12] K1

I should've made him

properly destroy it on the spot.

[18:15] K1

I guess I can ask him tomorrow.

[18:18] K5

Ya-kun?

[18:23] K5

How's the water?

[18:27] K1

Just right!

[18:29] K1

That scared me. I'm glad she's normal.

[18:33] K5

Ya-kun.

[18:35] K1

Yes?

[18:36] K5

Can I join you?

[18:39] K1

Come on, quit joking.

[18:51] K1

Nee-chan! Your clothes—

[18:55] K5

Well, I can't bathe with them on.

[18:59] K1

But that's not the...

[19:01] K4

Pardon the intrusion.

[19:03] K4

I will wash your back.

[19:05] K3

We're gonna join ya!

[19:08] K4

Consider it an expression of gratitude.

[19:10] K3

No need to thank us!

[19:12] K4

Now, Kazuya... Let's clean off together.

[19:15] K3

Y'know, Kazuyan, if ya rub bodies
like this, it cleans both of them!

[19:20] K1

Help!

[19:22] C/K2

Hold it right there!

[19:26] C

Kazuya-kun is mine!

[19:28] K2

No, he belongs to me!

[19:31] K1

This just got even more complicated!

[19:34] K6

You've gotten so big, Ya-kun...

[19:42] K4

What's the matter? You're so stiff.

[19:48] K3

Does that feel good, Kazuyan?

[19:52] K3

Does it?

[19:55] K2

Say, now, what's the matter?

[19:59] K2

Surely you can handle more.

[20:05] C

Kazuya-kun, that tickles.

[20:08] K4

We can put it between mine, like this...

[20:11] C

It's twitching so much.

[20:15] K6

Look at all that!

[20:17] K3

But Kazuyan's still rock hard.

[20:21] C

It's so warm, Kazuya-kun...

[20:23] K2

Well, let me try this time.

[20:29] K4

How was that?

[20:32] K4

Does it feel good?

[20:33] K1

Just now... three times...

[20:36] K1

*They were all watching,
and it happened... three times.*

[20:39] K2

Now, then... let's decide who goes first.

[20:45] K1

First...?

[20:47] K3

Ain't it obvious?

[20:49] K4

The order in which we'll be deflowering you.

[20:55] K2

Rock, paper, scissors!

[20:57] K2

One more time!

[20:59] K2

One more time!

[21:01] K2

One more time!

[21:02] K2

One more time!

[21:02] Kazuya

*Sorry, Shirou. The only
way I get out of this...*

[21:04] K2

One more time!

[21:06] K2

One more time!

[21:07] K2

One more time!

[21:09] Kazuya

is by doing this!

[21:09] K2

One more time!

[21:11] K2

One more time!

[21:24] Guy

My eyes... They're burning...

[21:31] K1

Afterward, as his malison atonement,

[21:34] K1

Shirou began emitting an intensely foul odor.

[21:36] Guy

It stings!

[21:37] K1

Our class was like hell, and the suffering lasted a whole week.

[21:46] Shirou

What's going on?

SIGN Next Episode Preview

[23:20] K1

A female student who shouldn't exist is appearing like a ghost.

[23:24] K1

We start digging into what seems like a haunting,

[23:27] K1

when we discover the truth behind the trouble!

[23:29] ---

Next time on *Tsugumomo*, Chapter 9: "Letter."

SIGN Letter

[23:32] K1

Don't miss it!

SIGN Don't miss it!

SIGN Illustration by: Kazama Ayami

Revision #1

Created 2024-02-12 19:19:23 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 19:19:24 UTC by whimsee